



CD-602 STEREO

digital

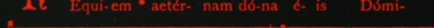
Maurice Duruflé

THE COMPLETE MUSIC FOR CHOIR

Requiem • Four Motets on Gregorian Themes • Missa 'Cum júbilo'

Intr. 

R  Equi-em • aetér- nam dó-na é- is Dómi-

 ne : et lux perpé-tu- a lú-ce- at é- is.

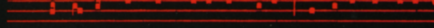


Px. Te dé-cet hýmnus Dé-us in Sl-on, et tí-bí reddétur

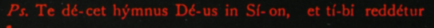


vótum in Jerúsa-lem : • exáudi ora-ti-ónem mé-am, ad



te ómnis cáro véni-et, Réqui-em. 

Repeat Réquiem, as for as the Psalm.

R  Y-ri- e • e- lé-i-son, *ijj.* Chri-ste e- lé-i-

ST. JACOB'S CHAMBER CHOIR directed by **GARY GRADEN**

PETER MATTEI, baritone • **PAULA HOFFMAN**, mezzo-soprano

MATTIAS WAGER, organ • **ELEMÉR LAVOETHA**, cello

A BIS original dynamics recording

DURUFLÉ, Maurice (1902-1986)

Requiem, Op.9 (1947) (*Durand*) **41'09**

Version for Choir and Organ

- | | | |
|---|---|------|
| ❶ | I. Introït (<i>Choir</i>) | 3'49 |
| ❷ | II. Kyrie (<i>Choir</i>) | 3'44 |
| ❸ | III. Domine Jesu Christe (<i>Choir + Baritone Solo</i>) | 9'04 |
| ❹ | IV. Sanctus (<i>Choir</i>) | 3'28 |
| ❺ | V. Pie Jesu (<i>Mezzo-soprano Solo + Cello Solo</i>) | 3'34 |
| ❻ | VI. Agnus Dei (<i>Choir</i>) | 3'33 |
| ❼ | VII. Lux æterna (<i>Choir</i>) | 4'13 |
| ❽ | VIII. Libera me (<i>Choir + Baritone Solo</i>) | 5'44 |
| ❾ | IX. In Paradisum (<i>Choir</i>) | 3'15 |
-

Quatre Motets, Op.10 (1960) (*Durand*) **7'51**

sur des thèmes grégoriens pour chœur a cappella

- | | | |
|---|--|------|
| ❿ | I. Ubi caritas (<i>4 voix mixtes</i>) | 2'13 |
| ⓫ | II. Tota pulchra est (<i>3 voix de femmes</i>) | 1'58 |
| ⓬ | III. Tu es Petrus (<i>4 voix mixtes</i>) | 0'55 |
| ⓭ | IV. Tantum ergo (<i>4 voix mixtes</i>) | 2'31 |

Missa 'Cum jubilo', Op.11 (1966) (Durand)
for unison male choir and organ

20'54

- | | | |
|-----------|--|-------------|
| 14 | I. Kyrie (<i>Choir</i>) | 3'52 |
| 15 | II. Gloria (<i>Choir + Baritone Solo</i>) | 5'33 |
| 16 | III. Sanctus (<i>Choir</i>) | 4'07 |
| 17 | IV. Benedictus (<i>Baritone Solo</i>) | 2'19 |
| 18 | V. Agnus Dei (<i>Choir</i>) | 4'41 |
-

St. Jacob's Chamber Choir (S:t Jacobs Kammarkör)

directed by **Gary Graden**

Mattias Wager, organ

Peter Mattei, baritone

Paula Hoffman, mezzo-soprano

Elemér Lavotha, cello



Gary Graden

It is almost as though the 20th century passed him by almost without noticing, even though his life covered such a great part of it. **Maurice Duruflé** was born in 1902 and lived until 1986; maybe he lived in the wrong century. Or, maybe more correctly, he existed independently of his time, and became timeless. Not every composer must slavishly follow all the stylistic currents dictated by fashion.

Duruflé went his own way, staunchly supported by the strong tradition with which he had grown up and in which he had been schooled. His musical career began in the cathedral school at Rouen and continued after 1919 in Paris, where he studied the organ with Tournemire and Vierne. As a result he was employed as an assistant in their churches, Saint Clotilde and Notre Dame respectively. He completed his conservatory studies with top honours in organ playing, improvisation, harmony, fugue, piano accompaniment and composition — in other words, he was an exceptionally gifted student. His principal teacher of composition was Paul Dukas; Duruflé was himself the sorcerer's foremost apprentice.

In 1930 Duruflé assumed responsibility for his own Parisian organ in Saint-Etienne-du-Mont, and like so many other Parisian organist-composers remained faithful to his first organ all his life. In 1944 he also became a professor of harmony at the Paris Conservatoire, a post he occupied until his retirement in 1969. He composed throughout his career, but from the early 1920s until the late 1960s he produced no more than a dozen works — all of them extremely well-crafted and so deeply felt that, in spite of the small size of his œuvre, he must be regarded as an important composer. The three works on this CD span a full twenty years and they are nevertheless consecutive opuses. These three masterpieces also represent Duruflé's entire choral output.

One of Duruflé's typical traits was to combine Gregorian melody with brilliant modal harmonies or to surround it with polyphony, with stylistic links

with Fauré, Debussy, Ravel and Dukas, resulting in a warm and individual synthesis. His works are characterised by formal balance, rich harmonies and virtuoso, refined instrumentation.

In 1947 Duruflé's *Requiem*, Op.9, was performed for the first time and it has remained his most frequently-heard composition. The mass comprises nine movements and, in the manner of Fauré, places greater emphasis on the hope of reconciliation than on the normal domesday trombones of the Requiem Mass. The *Dies iræ* movement — traditionally a central part of a Requiem — is omitted. Overall, while the piece certainly does not lack contrasts and dramatic passages, it avoids the theatrical effects to be found in, for example, Berlioz's *Requiem*.

In the *Four Motets on Gregorian Themes* for choir *a cappella*, Op.10 (1960), Duruflé follows the rhythmic patterns of Gregorian chant as traditionally used by the monks of the Solesmes monastery. The first, third and fourth motets are for four-part mixed choir, whilst the second is for three-part women's choir and represents the Virgin Mary in various ways.

The mass *Cum jubilo*, Op.11, was composed in 1966 and is based on a unison melodic line entirely derived from the Gregorian melody which is traditionally associated with this text. Whether the melody is given to the male choir or to the baritone soloist, it is wonderfully accompanied by melodies which also come from the Gregorian tradition, but with harmonies and timbres which belong to the twentieth century. This is a perfect example of Duruflé's refined and sensitive style.

Stig Jacobsson

St. Jacob's Chamber Choir was founded in 1980 as the St. Jacob's Youth Choir and currently comprises some 36 members aged from 20 to 30 years. The choir sings regularly at services and concerts in the church of St. Jacob in Stockholm, which is renowned for its music and its noble organ. Over the last decade the choir has made annual tours abroad, visiting many European

countries as well as the USA. In recent years the choir has participated very successfully in international choral competitions, winning numerous awards including a first prize in the 'Let the Peoples Sing' competition in 1989 and, most recently, the European Grand Prize at Gorizia, Italy.

Gary Graden is choral director of the St. Jacob church and has conducted the chamber choir since 1984. He was born in the USA and studied at Clark University, the Hartt School of Music and at the Aspen Summer Music Festival. Gary Graden studied conducting with Eric Ericson at the Stockholm Conservatory from 1983-85 and was also soloist with the Eric Ericson Chamber Choir. He is a member of the Lamentabile Consort, a male-voice quintet.

Mattias Wager was born in 1967 in Stockholm. He started playing the piano at the age of nine and the organ at the age of twelve. He studied at the Royal College of Music in Stockholm, graduating with distinction in 1992. Mattias Wager won the 1991 International Improvisation Contest in Strängnäs, Sweden, and has also won prizes at the competitions in St. Albans and Haarlem. He has been awarded bursaries which will enable him to continue studying abroad. He combines a busy concert and recording schedule with a post as organ lecturer at the State College of Music in Piteå.

Paula Hoffman studied at the Royal College of Music in Stockholm as well as at the Opera College. She has sung in leading Swedish choirs including the fêted Swedish Radio Chamber Choir. She has received numerous awards and has reached the final stages of several major singing competitions. She is equally at home in opera, in song recitals and in church music and has a wide repertoire from baroque to contemporary music. She has appeared in Salieri's *Falstaff* at the Drottningholm Theatre and sings regularly at the Royal Stockholm Opera as well as other opera houses in Sweden.

Peter Mattei, baritone, was born in Piteå in the north of Sweden in 1965 and grew up in Luleå. He began his studies at the Framnäs Music College with Margit Larsson, and continued them at the Royal College of Music in Stockholm. His singing teacher is Solwig Grippe. In 1989 he was awarded the Kristina Nilsson and Martin Öhman Scholarship, and in 1990 he received the Joel Berglund Scholarship. He made his Drottningholm début in summer 1990 as Nardo in Mozart's *La Finta Giardiniera*, and that autumn he commenced his studies at the Stockholm College of Opera. Since he performed the male lead, Pentheus, in Ingmar Bergman's production of Daniel Börtz's opera *The Bacchantes* at the Royal Theatre in Stockholm in 1991 (a production which was also televised) he has been in great demand as a concert and opera singer throughout Europe. He appears on two other BIS records.

Elemér Lavotha (b.1952 in Budapest) began playing the cello at the age of seven at the Sibelius Academy in Helsinki. He moved to Sweden in 1962 and studied with Prof. Gunnar Norrby at the State College of Music in Stockholm. In 1971 he took the solo diploma and was awarded the Medal of the Academy of Music. He then continued his studies both with Pierre Fournier and with Gregor Piatigorsky. In 1973, at the age of 21, he was appointed assistant principal cellist of the Stockholm Philharmonic Orchestra and in 1976 he succeeded Gunnar Norrby as principal. Elemér Lavotha has performed as a soloist with the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra and several other Swedish orchestras. He also performs a great deal of chamber music and is a member of several permanent groups. He appears on 6 other BIS records.

Es ist, als wäre das 20. Jahrhundert spurlos an ihm vorbeigegangen, obwohl sein Leben so einen großen Teil davon umspannte. **Maurice Duruflé** wurde 1906 geboren und lebte bis 1986 — vielleicht lebte er im falschen Jahrhundert. Oder sollte man lieber sagen, daß er von der Zeit

unabhängig war und deswegen zeitlos wurde. Es müssen ja nicht alle Komponisten den modischen Stiltrends sklavisch folgen.

Duruflé wanderte seinen eigenen Weg, von jener Tradition fest gestützt, in der er aufgewachsen und ausgebildet war. Seine musikalische Laufbahn begann in der Domschule zu Rouen und wurde ab 1919 in Paris fortgesetzt, wo er bei u.a. Tournemire und Vierne Orgel studierte. Diese gaben ihm Assistentenaufträge in ihren Kirchen: Sainte-Clotilde bzw. Notre-Dame. Er beendete seine Konservatoriumsstudien mit den höchsten Auszeichnungen in Orgelspiel, Improvisation, Harmonie, Fuge, Klavierbegleitung und Komposition — mit anderen Worten ein äußerst begabter Student. Sein Kompositionslehrer war Paul Dukas, und er war wohl dieses Zauberers hervorragender Lehrling.

1930 übernahm Duruflé die Verantwortung für eine eigene Pariser Orgel, jene in Saint-Étienne-du-Mont. Wie so viele andere berühmte Pariser Orgelkomponisten blieb er seiner ersten Orgel das ganze Leben lang treu. 1944 wurde er am Pariser Konservatorium Harmonielehrer, ein Posten, den er bis zu seiner Pensionierung 1969 innehatte. Während seiner ganzen Karriere komponierte er auch, aber vom Anfang der zwanziger Jahre bis Ende der sechziger Jahre beschränkte er sich auf ein Dutzend Werke, alle äußerst gut gemacht und so tief empfunden, daß er trotz des geringen Umfanges dieses Schaffens zu den bedeutenden Komponisten gezählt werden muß. Die drei Werke auf dieser CD umfassen eine Zeitspanne von ganzen zwanzig Jahren, dies obwohl sie in direkter Reihenfolge stehen. Außerdem stellen diese drei Meisterleistungen Duruflés gesamtes Chorwerk dar.

Es war eines von Duruflés Sondermerkmalen, die gregorianische Melodik mit leuchtenden modalen Harmonien zu vereinigen oder sie mit Polyphonie zu umgeben, mit Stilmustern von Fauré, Debussy, Ravel und Dukas, zu einer warm persönlichen Synthese. Formale Ausgewogenheit, reiche Harmonik, virtuose und raffinierte Instrumentation sind für seine Werke typisch.

1947 wurde sein **Requiem** Op.9 erstmals aufgeführt, und es ist seine am häufigsten gespielte Komposition. Die Messe besteht aus neun Sätzen, die in Faurés Nachfolge eher eine lichte Versöhnung betont, als die bei der Totenmesse übliche Hervorhebung des Posaunen des jüngsten Gerichts. Hier fehlt das *Dies Irae*, ein Abschnitt, der traditionell die zentrale Partie einer Totenmesse ist. Als Ganzes entbehrt das Werk gewiß nicht Kontraste und dramatischer Partien, aber hier gibt es keine theatralische Effekte, wie beispielsweise bei Berlioz' *Requiem*.

In seinen **Vier Motetten über gregorianische Melodien** für Chor *a cappella* Op.10 (1960) folgt er der bei den Mönchen des Klosters Solemnes traditionellen Rhythmisierung. Die Motetten Nr. 1, 3 und 4 sind für vierstimmigen gemischten Chor geschrieben, während Nr.2 für dreistimmigen Frauenchor geschrieben wurde. Die letztere portraitiert Jungfrau Maria auf verschiedene Art.

Die **Messe „Cum jubilo“** Op.11 wurde 1966 komponiert und baut auf einer unisonen Melodielinie, die ganz auf einer traditionell mit dem Text verknüpften gregorianischen Melodie basiert. Gleichgültig ob die Melodie beim Männerchor oder beim Baritonsolisten liegt, wird sie wundervoll von verschiedenen Melodien begleitet, die ebenfalls aus der gregorianischen Tradition geholt wurden, allerdings mit Harmonien und Klängen, die dem 20. Jahrhundert angehören. Dies ist ein perfektes Beispiel der raffinierten und feinfühligsten Tonkunst Duruflés.

Stig Jacobsson

Der **Kammerchor St. Jacob** wurde 1980 als Jugendchor St. Jacob gegründet und besteht jetzt aus 36 Mitgliedern im Alter von 20 bis 30 Jahren. Der Chor singt regelmäßig bei Gottesdiensten und Konzerten in der St.-Jacob-Kirche in Stockholm, die wegen ihrer Musik und ihrem edlen Orgelinstrument bekannt ist. Im letzten Jahrzehnt unternahm der Chor jährliche Auslandsreisen, wobei er viele europäische Länder sowie die USA

besuchte. In späterer Zeit beteiligte sich der Chor mit großem Erfolg bei internationalen Wettbewerben und gewann zahlreiche Preise, darunter einen ersten Preis bei dem 1989er „Let the Peoples Sing“-Wettbewerb, und neulich auch den Großen Europäischen Preis im italienischen Görz.

Gary Graden ist Kantor der St.-Jacob-Kirche, deren Kammerchor er seit 1984 leitet. Er wurde in den USA geboren und studierte an der Clark University, der Hartt School of Music und dem Sommermusikfestival in Aspen. 1983-85 studierte er Dirigieren bei Eric Ericson an der Stockholmer Musikhochschule und war auch Solist des Kammerchors Eric Ericson. Er ist Mitglied des Männerquintetts Lamentabile Consort.

Mattias Wager wurde 1967 in Stockholm geboren. Er begann mit neun Jahren, Klavier zu spielen, mit zwölf Orgel, und studierte dann an der Kgl. Musikhochschule in Stockholm, wo er die künstlerische Reifeprüfung 1992 mit Auszeichnung ablegte. Er siegte beim Internationalen Improvisationswettbewerb 1991 in Strängnäs, Schweden, und war bei Wettbewerben in St. Albans und Haarlem ebenfalls erfolgreich. Er bekam Stipendien, die ihm ein Weiterstudium im Ausland ermöglichen werden. Er kombiniert eine umfangreiche Konzerttätigkeit mit dem Posten als Orgellehrer an der Staatlichen Musikhochschule in Piteå.

Paula Hoffman studierte an der Stockholmer Kgl. Musikhochschule, sowie an der Opernhochschule. Sie sang in führenden schwedischen Chören, z.B. im gefeierten Kammerchor des Schwedischen Rundfunks. Sie erhielt zahlreiche Auszeichnungen und erreichte die Endrunden mehrerer internationaler Gesangswettbewerbe. Sie ist in der Oper, bei Liederabenden und in der Kirchenmusik überall beheimatet und hat ein breites Repertoire vom Barock bis zur zeitgenössischen Musik. Sie erschien in Salieris *Falstaff* im Schloßtheater Drottningholm bei Stockholm und singt regelmäßig an der Stockholmer Kgl. Oper und anderen schwedischen Opernhäusern.

Peter Mattei, Bariton, wurde im nordschwedischen Piteå geboren und wuchs in Luleå auf. Er begann sein Musikstudium an der Musikakademie Framnäs bei Margit Larsson und setzte es an der Stockholmer Musikhochschule fort. Sein Gesangsprofessor ist Solwig Grippe. 1989-90 bekam er die drei nach Kristina Nilsson, Martin Öhman und Joel Berglund benannten Stipendien. Er debütierte am Drottningholmer Schloßtheater im Sommer 1990 als Nardo in Mozarts *La finta giardiniera*, und im Herbst desselben Jahres begann er seine Studien an der Stockholmer Opernhochschule. 1991 gestaltete er die männliche Hauptrolle, Pentheus, in der Oper *Backanterna* von Daniel Börtz, die Ingmar Bergman an der Kgl. Oper Stockholm in einer auch vom Fernsehen übertragenen Vorstellung inszenierte. Seither ist Peter Mattei europaweit als Konzert- und Opernsänger gefragt. Er erscheint auf 2 weiteren BIS-Platten.

Elemér Lavotha (geb. 1952 in Budapest) begann seine Violoncello-Studium mit sieben Jahren an der Sibelius-Akademie in Helsinki. Er kam 1962 nach Schweden, wo er Professor Gunnar Norrby als Lehrer an der Musikhochschule hatte. 1971 legte er sein Solistendiplom ab und wurde mit der Medaille der Musikalischen Akademie ausgezeichnet. Danach hat er weitere Studien betrieben, teils bei Pierre Fournier, teils bei Gregor Piatigorsky. Im Jahre 1973 wurde er mit 21 Jahren zum zweiten Solocellisten des Stockholmer Philharmonischen Orchesters ernannt, und 1976 zum Nachfolger Gunnar Norrbys als erster Solocellist. Elemér Lavotha ist als Solist mit dem Stockholmer Philharmonischen Orchester aufgetreten, und mit mehreren anderen schwedischen Orchestern. Er ist auch kammermusikalisch erfolgreich aufgetreten, und ist Mitglied mehrerer Ensembles. Er erscheint auf 6 weiteren BIS-Platten.



Paula Hoffman



Peter Mattei



Mattias Wager



Elemér Lavotha



St. Jacob's Chamber Choir

C'est comme si le 20^e siècle était presque passé inaperçu à côté de lui quoique sa vie en eût couvert une grande partie. **Maurice Duruflé** est né en 1902 et vécut jusqu'en 1986 — il a peut-être vécu dans le mauvais siècle. Il pourrait être plus juste de dire qu'il était indépendant du temps et qu'il n'est pas rattaché à son temps. Tous les compositeurs ne sont pas obligés de suivre servilement tous les courants de la mode du jour. Duruflé alla son propre chemin, appuyé assurément sur la solide tradition dans laquelle il avait grandi et avait été éduqué. Sa vie musicale commença à l'école cathédrale à Rouen et se poursuivit à partir de 1919 à Paris où il étudia l'orgue avec, entre autres, Tournemire et Vierne qui lui confièrent de la suppléance dans leur église: Sainte-Clotilde respectivement Notre-Dame. Duruflé termina ses études au Conservatoire avec la note maximale en orgue, improvisation, harmonie, fugue, accompagnement au piano et composition — un élève particulièrement talentueux en d'autres termes. Son principal professeur de composition fut Paul Dukas et lui était bien le meilleur apprenti de son maître.

En 1930, Duruflé devint titulaire des orgues de l'église Saint-Etienne-du-Mont à Paris. Et comme tant d'autres organistes compositeurs parisiens renommés, il resta fidèle à son orgue toute sa vie. En 1944, il devint professeur d'harmonie au Conservatoire de Paris, un poste qu'il occupa jusqu'à sa retraite en 1969. Il a aussi composé durant toute sa carrière mais, du début des années 20 à la fin des 60, il ne produisit guère plus d'une douzaine d'œuvres — toutes très bien écrites et tellement connues qu'en dépit d'une production extrêmement limitée, il doit être compté parmi les compositeurs significatifs. Vingt ans s'écoulèrent entre les trois œuvres sur ce disque et ceci, quoique les morceaux soient en ordre numérique. De plus, ces trois compositions représentent toute l'œuvre chorale de Duruflé.

Une des caractéristiques de Duruflé est d'allier la mélodie grégorienne à de brillantes harmonies modales ou à les encercler de polyphonie, dans un style

influencé par Fauré, Debussy, Ravel et Dukas, en une synthèse chaudement personnelle. Son œuvre se distingue par son équilibre formel, sa riche harmonie, son instrumentation virtuose et raffinée.

En 1947, son **Requiem** op.9 fut chanté pour la première fois et l'œuvre est restée la composition la plus jouée de Duruflé. La messe comprend neuf mouvements qui, à l'exemple de ceux de Fauré, soulignent une claire réconciliation plutôt que d'accentuer les trompettes du jugement dernier, ce qui est commun autrement dans la messe des morts. Le *Dies irae* est absent ici, un mouvement qui a l'habitude d'être central dans un requiem. L'œuvre en entier ne manque assurément pas de contrastes et de parties dramatiques mais il n'y a pas ici d'effets théâtraux comme dans le requiem de Berlioz par exemple.

Dans ses **Quatre motets sur des mélodies grégoriennes** pour chœur *a cappella* op.10 de 1960, Duruflé suit la rythmicité traditionnelle du chant grégorien des moines de l'abbaye de Solemnes. Les motets nos 1, 3 et 4 sont écrits pour chœur mixte à 4 voix alors que le no 2 est composé pour chœur de 3 voix de femmes. Ce dernier motet fait un portrait varié de la vierge Marie.

La messe **Cum júbilo** op.11 fut composée en 1966 et repose sur une ligne mélodique à l'unisson basée entièrement sur la mélodie grégorienne traditionnellement rattachée au texte. Que la mélodie soit donnée au chœur d'hommes ou au baryton soliste, elle est merveilleusement accompagnée par d'autres mélodies qui proviennent elles aussi de la tradition grégorienne mais avec des harmonies et des sonorités qui appartiennent au 20^e siècle. C'est un exemple parfait de l'art compositionnel raffiné et délicat de Duruflé.

Stig Jacobsson

A sa fondation en 1980, le **Chœur de chambre St-Jacques** s'appelait le Chœur des jeunes de St-Jacques; il compte maintenant environ 36 membres dont l'âge varie entre 20 et 30 ans. Le chœur chante régulièrement à des services et des concerts à l'église St-Jacques qui est réputée pour sa musique

et son orgue majestueux. Ces dix dernières années, le chœur a fait des tournées annuelles dans plusieurs pays européens ainsi qu'aux Etats-Unis. Il a participé avec succès à des concours internationaux pour chorales et a gagné de nombreux prix dont le premier prix du concours 'Let the peoples sing' en 1989 et, tout dernièrement, le Grand Prix Européen à Gorizia en Italie.

Gary Graden est le chef de la chorale de l'église St-Jacques et il a dirigé le chœur de chambre depuis 1884. Né aux Etats-Unis, Graden a étudié à l'université Clark, à l'Ecole de Musique Hartt et au Festival estival de musique d'Aspen. Gary Graden a également étudié la direction de 1983 à 1985 au conservatoire de Stockholm avec Eric Ericson et il a été soliste du chœur de chambre de ce dernier. Graden fait partie du Consort Lamentabile, un quintette de voix d'hommes.

Mattias Wager est né à Stockholm en 1967. Il entreprit ses études de piano à l'âge de 9 ans et d'orgue à 12 ans. Il étudia au Collège national de musique à Stockholm dont il passa l'examen avec distinction en 1992. Mattias Wager a gagné le concours international d'improvisation de Strängnäs en Suède en 1991 et il a remporté des prix aux concours de St-Albans et de Haarlem. Il a reçu des bourses qui lui permirent de poursuivre ses études à l'étranger. En plus de donner de nombreux concerts et de faire des enregistrements, il occupe le poste d'organiste à la cathédrale estonienne à Stockholm.

Paula Hoffman a étudié au Collège national de musique de Stockholm ainsi qu'à l'Ecole d'opéra. Elle a chanté dans d'éminents chœurs suédois dont le réputé Chœur de Chambre de la Radio Suédoise. Elle a reçu de nombreux prix et fut finaliste de plusieurs concours majeurs de chant. Elle est aussi à l'aise dans de l'opéra et des récitals de lieder que dans de la musique sacrée et elle maîtrise un vaste répertoire s'étendant du baroque à la musique contemporaine. Elle s'est produite dans *Falstaff* de Salieri au théâtre de

Drottningholm et elle chante régulièrement à l'Opéra Royal de Stockholm ainsi que dans d'autres maisons d'opéra de la Suède.

Peter Mattei, baryton, est né à Piteå dans le nord de la Suède en 1965 et il a grandi à Luleå. Il entreprit ses études de musique au conservatoire de Framnäs avec Margit Larsson et il les poursuivit au conservatoire national de Stockholm. Son professeur de chant est Solwig Grippe. En 1989, on lui accorda la bourse Kristina Nilsson et Martin Öhman et, en 1990, celle de Joel Berglund. Il fit ses débuts à Drottningholm à l'été de 1990 comme Nardo dans *La Finta Giardiniera* de Mozart et, à l'automne suivant, il entra à l'école d'opéra de Stockholm. Depuis qu'il a interprété le rôle principal de Penthée dans la production d'Ingmar Bergman des *Bacchantes* à l'Opéra Royal de Stockholm en 1991 (production qui fut aussi télévisée), il a été en grande demande partout en Europe pour chanter des concerts et de l'opéra. Il a enregistré sur 2 autres disques BIS.

Elemér Lavotha (né à Budapest en 1952) commença à jouer du violoncelle à l'âge de sept ans à l'Académie Sibelius à Helsinki. Il déménagea en Suède en 1962 et étudia avec le professeur Gunnar Norrby au Conservatoire de Musique de Stockholm. En 1971, il passa son diplôme de soliste et gagna la "Médaille du Conservatoire". Il poursuivit ensuite ses études avec Pierre Fournier et Gregor Piatigorsky. En 1973, âgé de 21 ans, il devint violoncelle solo associé de l'Orchestre Philharmonique de Stockholm et, en 1976, il succéda à Gunnar Norrby comme chef de section. Elemér Lavotha s'est produit comme soliste avec l'Orchestre Philharmonique de Stockholm et nombre d'autres orchestres suédois. Il a aussi fait beaucoup de musique de chambre et il est membre de plusieurs groupes permanents. Il apparaît sur 6 autres disques BIS.

Requiem, Op.9

① I. Introit (Choir)

Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem;
Jerusalem.

exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.

Grant them eternal rest, O Lord,
And may perpetual light shine upon them.
Thou, O God, art praised in Sion,
And unto thee shall the vow be performed in
The lonely Jerusalem
Hear my prayer, to thee shall all flesh come.
Grant them eternal rest, O Lord,
And may perpetual light shine upon them.

② II. Kyrie (Choir)

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

③ III. Domine Jesu Christe (Choir and baritone solo)

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu,
libera eas de ore leonis.

ne absorbeat eas tartarus,

ne cadant in obscurum,

sed signifer sanctus Michael repraesentet

eas in lucem sanctam,

quam olim Abrahae promisisti

et semini eius.

Hostias et preces tibi Domine

laudis offerimus,

tu suscipe pro animabus illis

quarum hodie memoriam facimus;

fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

O Lord Jesus Christ, King of glory,
Deliver the souls of all the faithful departed
From infernal punishment and the bottomless pit,
Deliver them from the lion's jaws
And let them not be absorbed into hell
Nor fall into eternal darkness,
But let St. Michael, your ensign,
Lead them into the holy light,
As you once promised to Abraham
And his seed for ever.
Praise and prayers
We bring before you Lord.
Receive them for the sake of those souls
That we are remembering today.
Lord, let them pass from death to life.

[4] IV. Sanctus (Choir)

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

[5] V. Pie Jesu (Mezzo-soprano; cello ad libitum)

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem,
requiem semperiternam.

Merciful Lord Jesus,
Grant them perpetual rest.

[6] VI. Agnus Dei (Choir)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
Grant them rest.

[7] VII. Lux aeterna (Choir)

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

May eternal light shine upon them, Lord,
With all your saints for ever.
For you are rich in mercy.
Grant them eternal rest, O Lord,
And may eternal light shine upon them.

[8] VIII. Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ergo, et timeo,
dum discussio venerit,
atque ventura ira.
Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amare valde.

Deliver me, O Lord, from eternal death
On that awful day
When the heavens and the earth shall be moved,
When thou shalt come to judge the world by fire,
Fear and trembling have laid hold on me
Because of the judgement
And wrath to come.
That day of wrath,
Of sore distress and all wretchedness,
That great and bitter day.

[9] IX. In Paradisum (Choir)

In tuo adventu suscipiant te angeli
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

May the angels lead you into paradise,
May the martyrs receive you on arrival
And lead you into the holy city of Jerusalem.
May the choir of angels receive you
And like poor Lazarus
May you have eternal rest.

Quatre Motets sur des thèmes Grégoriens for choir *a cappella*, Op.10

[10] I. Ubi caritas (4 voix mixtes)

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Where there are charity and love,
There is God.
We have been gathered together in the love of Christ.
Let us rejoice and find our joy in him.
May we fear and love the God of love.
And show sincere love one to another.

[11] II. Tota pulchra es (3 voix de femmes)

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Vestimentum tuum candidum quasi nix,
et facies tua sicut sol.
Tu gloria Jerusalem,
tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.

You are lovely, Maria,
And there is no shadow of sin in you.
Your clothes are white as snow
And your face is like the sun.
You, Jerusalem's glory,
You, Israel's joy,
You, jewel of our people.

[12] Tu es Petrus (4 voix mixtes)

Tu es Petrus et super hanc petram
aedificabo Ecclesiam meam.

You are Peter and upon this rock
I shall build my church.

[13] Tantum ergo (4 voix mixtes)

Tantum ergo sacramentum
Veneramur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.
Genitori, Genitoque,
Laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio,
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio.
Amen.

Let us kneel and adore
This great sacrament.
May the old teaching
Give way to the new.
May faith support us
When our senses fail.
Praise, adoration and jubilation,
Honour, virtue and blessings
To the father and the Son
And to the Spirit,
Who proceeds from them both
Equally be praise.
Amen.

Missa 'Cum júbilo', Op.11

[14] Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

[15] Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,

Glory to God in the highest,
And peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
Almighty God and Father,
We worship you, we give you thanks,
We praise you for your glory.
Lord Jesus Christ,
Only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
You take away the sins of the world, have mercy on us;

Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

16 Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

17 Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

18 Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

You take away the sins of the world,
Receive our prayer.
You are seated at the right hand of the father, have
mercy on us.
For you alone are the Holy One,
You alone are the Lord,
You alone are the most high, Jesus Christ
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
Grant us peace.

Recording data: [1-9; 14-18] 1992-11-09-12, [10-13] 1992-12-02 at St. Jacob's Church, Stockholm, Sweden

Recording engineer: Jeffrey Ginn

2 Neumann U89 microphones; microphone amplifier by Didrik De Geer, Stockholm; Fostex D-20 DAT recorder

Producer: Robert Suff

Digital editing: Siegbert Ernst

Cover text: Stig Jacobsson

English translation: Andrew Barnett

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Photographs: Enar Merkel Rydberg (Paula Hoffman); Anders Kustås (Peter Mattei); Bo Trenter (Mattias Wager); Staffan Edenroth (Gary Graden; St. Jacob's Chamber Choir, centre pages); Staffan Engwall (St. Jacob's Chamber Choir, back page)

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Harrogate, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1992 & 1993, BIS Records AB

